

ΣΤΥΛΙΑΝΟΥ Κ. ΛΑΜΠΑΚΗ

ΦΙΛΟΛΟΓΙΚΑ ΣΗΜΕΙΩΜΑΤΑ

ΑΝΑΤΥΠΩΣΙΣ ΕΚ ΤΟΥ ΜΖ', 1990, ΤΟΜΟΥ ΤΗΣ ΕΠΕΤΗΡΙΔΟΣ ΤΗΣ
ΕΤΑΙΡΕΙΑΣ ΒΥΖΑΝΤΙΝΩΝ ΣΠΟΥΔΩΝ



ΕΝ ΑΘΗΝΑΙΣ
ΓΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟΝ ΕΜΜ. ΠΑΠΑΔΑΚΗ
1990

ΑΡΙΣΤΟΦΑΝΗΣ ΚΑΙ ΟΥΧΙ ΕΥΡΙΠΙΔΗΣ

Ἐπιστέλλων τῷ Ἰωάννῃ Σκληρῷ ὁ Μιχαήλ Γαβρᾶς¹, καὶ ἐν εἶδει παρηγορίας διὰ τὴν μετοίκησιν τοῦ πρώτου εἰς Κωνσταντινούπολιν, γράφει : ἄλλως τε καὶ *Εὐριπίδης ἐπιχορηγεῖ τῷ λόγῳ, πατρὶς ἔσθ' ἴν' ἂν πράττη τις εἰδ' λέγων* . . . Ὁ στίχος βεβαίως δὲν προέρχεται ἀπὸ τὸν Εὐριπίδην, ἀλλ' ἀπὸ τὸν Ἀριστοφάνη, Πλοῦτος 1151 : *πατρὶς γάρ ἐστι πᾶσ' ἴν' ἂν πράττη τις εἰδ'*. Προφανῶς ὁ Γαβρᾶς παρέπεμπε ἀπὸ μνήμης καὶ δὲν ἐνεθυμεῖτο τὴν ἀκριβῆ πηγὴν τοῦ ἐν λόγῳ στίχου. Ἐνθυμεῖται ὅμως τὸ ἀκριβὲς περιβάλλον τοῦ χωρίου, ἀφοῦ κατωτέρω εἰς τὴν ἐπιστολὴν σπεύδει νὰ διευκρινήσῃ ὅτι εἰς τὸ ἀρχαῖον κείμενον ὁ λόγος θέλει τοὺς ἐπὶ τῆς ἑαυτῶν διάγοντας ἀθλίως . . . *πατρίδα τίθεσθαι ἦν δευτέραν στέρξαντες εὐτυχίας ἀφορμὴν εὐρίσκουσιν*, ἐνῶ ὁ ἴδιος δὲν θεωρεῖ ὅτι ὁ Ἰωάννης Σκληρὸς ἠτύχησε εἰς τὴν πατρίδα του. Ὅτι δὲ ὁ Γαβρᾶς ἐγνώριζε τὴν κωμῶδιαν Πλοῦτος προκύπτει καὶ ἐξ ἄλλων δύο παραθεμάτων τοῦ ἔργου εἰς τὴν ἐπ. 94, *Τῷ Ξανθοπούλῳ κυρῷ Θεοδώρῳ*².

ΣΤΥΛ. ΛΑΜΠΙΑΚΗΣ

1. *Εκδ. G. F a t o u r o s, Die Briefe des Michael Gabras. II. Teil. Text. Wien 1973, σσ. 81 - 82.

2. *Ενθ' ἄνωτ., σσ. 153-4, ὅπου τὰ ἀριστοφανικὰ χωρία σημειοῦνται ὑπὸ τοῦ ἐκδότου εἰς τὸ ὑπόμνημα.